
СЕМАНТИЗАЦИЯ ЖАРГОННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СЛОВАРЕ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ

О.В. Загоровская

Кафедра русского языка, современной русской и зарубежной литературы
Воронежский государственный педагогический университет
ул. Ленина, 86, Воронеж, Россия, 394043

Ж.И. Руденя

Кафедра русского языка
Воронежский государственный университет инженерных технологий
просп. Революции, 19, Воронеж, Россия, 394036

Статья посвящена проблемам представления субстандартной (жаргонной) лексики в современном учебном словаре для изучающих русский язык как неродной. Изложена концепция многокомпонентного учебного словаря молодежного жаргона. Основное внимание уделено типологическим характеристикам словаря, структуре его словарной статьи и ее наполнению.

Ключевые слова: жаргонная лексика, молодежный жаргон, учебная лексикография, семантизация слова, словарная статья, лексикографические параметры

В настоящее время в отечественной лингвистике проблемы лексикографической семантизации словесных знаков, принадлежащих к периферийным формам существования национального русского языка, в том числе к русским жаргонам, активно исследуются применительно к словарям общего типа, обращенным к широкому кругу читателей (см. обзор в [9]). В аспекте же учебной лексикографии, в том числе применительно к словарям для изучающих русский язык как неродной, названная проблематика остается малоработанной [7; 14]. Отмеченное обстоятельство, на наш взгляд, объясняется двумя основными причинами: 1) традиционным пониманием учебного словаря как произведения, включающего прежде всего лексику нормированную, язык «стандарта», который является основным предметом обучения для иностранных учащихся; 2) недостаточной разработанностью многих теоретических проблем учебной лексикографии, в том числе связанных с типологией учебных словарей, принципами организации словарных статей в учебных словарях различных типов, а также с возможностями создания учебных словарей с использованием компьютерных технологий, меняющих сами подходы к учебному словаростроению.

Провозглашенная еще на первых этапах становления учебной лексикографии ориентированность на речевые образцы и языковые единицы русского литературного языка как ведущей разновидности национального языка, предопределяющая включение в словарь прежде всего нормативных языковых знаков, с методологической точки зрения и в настоящее время представляется абсолютно верной, так как определяется основной направленностью учебного словаря на

выполнение дидактической (учебной, обучающей) функции, которая с необходимостью предполагает и функцию нормативную. Но, признавая данный постулат, нельзя не согласиться и с тем обстоятельством, что ориентированность учебной лексикографии на отражение литературной нормы не может отрицать принципиальной возможности, а иногда и необходимости репрезентировать в подобном словаре и иную значимую для изучающих русский язык информацию, в том числе сведения о том, на каком фоне выделяются образцовые языковые факты и что не является образцовым и нарушает принятые в русском языке нормы, в том числе функционально-стилистические. Сказанное в полной мере относится к языковым единицам жаргонного характера, которые в новейший период развития русского языка получили чрезвычайное распространение в разных видах дискурса и особенно в молодежном, отличающемся особой динамичностью, вариативностью и открытостью к внешним влияниям (см., например, работы В.Г. Костомарова, Е.А. Земской, Г.Н. Скляревской, Л.П. Крысина, И.А. Стернина, О.В. Загоровской и др.). Думается, что абсолютное игнорирование языковых фактов, стоящих за пределами русского литературного языка, не позволяет современному учебному словарю для иностранных учащихся (если только он не представляет собой минимизированный вариант какого-либо одноаспектного учебного словаря: орфоэпического, орфографического и др. для начального уровня изучения русского языка) в полной мере выполнять свою главную задачу, связанную с обучением русскому языку как средству коммуникации, так как в основе межкультурной коммуникации всегда лежит «обоюдный код» (термин С.Г. Тер-Минасовой), обоюдное знание как внеязыковых, так и языковых реалий. Продуманное же введение в учебный словарь жаргонизмов (в том числе и на уровне «отрицательного» языкового материала) даст возможность, с одной стороны, подготовить иностранцев к восприятию русской спонтанной речи и ее достаточному пониманию (что является принципиально важным уже на первых этапах обучения), а с другой — на фоне «неправильностей» более выпукло показать норму и расширить представления обучающихся о системных связях нормативных единиц современного русского языка, его стилистической системе и особенностях русской языковой культуры.

Признание правомерности включения в учебный словарь для изучающих русский язык как неродной информации, касающейся нелитературных форм существования национального русского языка, в том числе информации о русских жаргонизмах, полностью согласуется с получившими в настоящее время широкое распространение идеями о необходимости создания учебных словарей как словарей **активного типа** и **словарей комплексных**. Первая из названных характеристик предполагает изменение отношения к адресату словаря и восприятие обучающегося как активного субъекта обучения, задача которого состоит не только в овладении определенным языковым кодом, но и в выработке умений выбирать нужную стратегию речевого поведения в каждой возникающей ситуации, в том числе и той, которая связана с использованием субстандартных языковых единиц. При этом, с точки зрения современной лингводидактики, учебные материалы, предназначенные для изучающих русский язык как неродной, с необходимостью

должны быть ориентированы на живую естественную речь и отражать условия естественной коммуникации [12].

Вторая из названных выше характеристик современных учебных лексикографических произведений — их комплексность — предполагает возможность представления в одном словаре информации о разных составляющих плана выражения и плана содержания словесного знака и о разных аспектах его функционирования. Создание комплексных учебных словарей русского языка является в настоящее время одним из наиболее активно развивающихся направлений современной учебной лексикографии, в том числе ориентированной на изучающих русский язык как неродной [5; 3]. И если на этапе становления названного направления считалось, что «любой учебный словарь должен быть ограниченным по объему», и, следовательно, комплексность возможна только при условии «разнонаправленной избирательности» [13. С. 46], то в настоящее время признано, что комплексность и объем информации, представленной в словаре, могут быть характеристиками, не зависящими друг от друга, если речь идет о компьютерной форме его существования [3; 6]. Понимание учебного словаря как «лексикографического произведения любого жанра и объема, специально предназначенного для оказания помощи в изучении языка» [8. С. 9] получает все большее распространение в отечественном словаростроении.

Как показывает опыт подготовки учебных словарей, разрабатываемых в рамках научной школы профессора О.В. Загоровской в Воронежском государственном педагогическом университете [11; 10; 1; 4], современные учебные словари, в том числе предназначенные для изучающих русский язык как неродной, «с необходимостью должны быть многоаспектными (комплексными) словарями активного типа и включать в себя целый ряд лексикографических параметров, способных отразить различные типы информации, необходимой не только для правильного восприятия словесного знака» как элемента определенной языковой системы, но и для правильного (верного, полного) понимания особенностей его использования в соответствующем дискурсе» [3. С. 90].

В настоящее время в рамках исследований по проблемам учебной лексикографии в Воронежском государственном университете разрабатываются словарные материалы для специализированного многокомпонентного учебного словаря молодежного жаргона (УСМЖ), предназначенного для изучающих русский язык как неродной. Названный словарь создается как **вспомогательное учебное пособие**, материалы которого могут быть использованы студентами-иностранцами в дополнение к традиционным учебным словарям на учебных занятиях под руководством преподавателей или при выполнении внеаудиторной самостоятельной работы. Помимо решения собственно учебных задач, УСМЖ ориентирован также и на решение задач адаптации иностранных учащихся в новой языковой среде и в новом лингвокультурном пространстве: при общении с молодыми носителями русского языка, речь которых в условиях внутригруппового непринужденного общения характеризуется активным использованием субстандартных языковых единиц.

УСМЖ разрабатывается как дифференциальный комплексный словарь активного типа, существующий в компьютерной форме. В основу словника словаря

положена картотека жаргонизмов воронежской молодежи, источниками которой послужили записи живой устной речи молодых воронежцев (от 17 до 24 лет), интернет-ресурсы, а также электронный корпус студенческих эссе «Россия и мир глазами воронежских студентов», хранящийся в Региональном центре русского языка ВГПУ.

Главные особенности УСМЖ определяются организацией его словарной статьи, которая, во-первых, является многокомпонентной, а во-вторых, включает в себя специальные «собственно учебные» лексикографические зоны, ориентированные 1) на обучение студентов-иностранцев правильному восприятию жаргонных единиц русского языка как стилистически сниженных, находящихся за пределами русского литературного словоупотребления и абсолютно недопустимых в сфере официального общения при использовании русского языка как государственного; 2) на работу по расширению лексического запаса иностранных учащихся через подбор к жаргонизму литературных параллелей или противопоставлений; 3) на расширение и углубление у студентов-иностранцев общих представлений о стилистической системе русского языка, его стилистических нормах и культуре русской речи в целом.

Словарная статья УСМЖ включает в себя двенадцать лексикографических зон: три формально-структурные, семь «содержательных» и две «собственно учебные».

К разряду формально-структурных зон названного словаря относятся: зона заголовочной единицы, зона грамматической информации, зона библиографических сведений. В зоне **заголовочной единицы** УСМЖ называется жаргонизм (цельнооформленный жаргонизм-лексема, отдельный ЛСВ или устойчивое жаргонное словосочетание) в исходной грамматической форме с ударением. В случае необходимости в скобках указываются формальные варианты заголовочного жаргонизма, например: ОБЩАГА; ПРЕПОД (ПРЕП); ТАЧКА (ТАЧИЛА); КАПАТЬ НА МОЗГИ. В зоне **грамматической информации** УСМЖ дается информация о частеречной отнесенности словесного знака и некоторые его грамматические значения, например: ХАВЧИК, -а, сущ., м.р.; ГЛЮЧИТЬ, -чу, -чит, нсв.; КЛЁВЫЙ, -ая, -ое. В зоне **библиографических сведений** содержатся ссылки на общие и специальные словари русского языка, в которых встречается данный жаргонизм, и приводится информация из указанных словарей.

К разряду «содержательных» лексикографических зон создаваемого УСМЖ относятся: зона дефиниции, зона эмотивных характеристик, зона стилистических характеристик, зона системных связей, зона иллюстраций и зона этимологии. Перечисленные зоны ориентированы на всестороннюю семантизацию жаргонного языкового знака с учетом всех макрокомпонентов его плана содержания: денотативного, эмотивного, собственно-языкового, эмпирического [2. С. 52—84].

В зоне **дефиниции** УСМЖ дается толкование слова или фразеологизма, т.е. сведения о содержании денотативного компонента его семантики, например: вкálывать — работать. Свалить/свáливать — уйтí/уходítь. В зоне **эмотивных характеристик** представлена информация об эмоциональных и оценочных семах, входящих в семантику заголовочного языкового знака. Данная информация передается с помощью помет *ласк.*, *одобр.*, *неодобр.*, *презр.*; *полож. оц.*, *отриц. оц.*,

например: *малы́шка* (о девушке), *ласк.*, *полож. оц.*; *овца́* (о девушке), *презр.*, *отриц. оц.* В **зоне стилистических характеристик** УСМЖ дается информация о содержании функционально-стилистических (с точки зрения носителей современного русского литературного языка), экспрессивно-стилистических и гендерно-стилистических характеристиках словесного знака. Соответствующая информация передается с помощью помет *жарг.*, *сниж.*, *экспрес.*, *женск.* (свойственное речи лиц женского пола), *мужск.* (свойственное речи лиц мужского пола), например: *клёво*, *жарг.*, *сниж.*, *экспрес.*; *братёлло* (используется в роли обращения), *жарг.*, *сниж.*, *мужск.* В **зоне системных связей** УСМЖ содержатся указания на А) парадигматические связи данного языкового знака в системе национального русского языка (синонимические и антонимические); Б) его синтагматические (сочетаемостные) связи; В) его словообразовательные связи; Г) возможные ЛСВ или омонимы в общенациональном русском языке. Например: **КАЙФ**. А) Син.; *балдёж*; *жарг.*; удовольствие, *лит.* Ант. облом, *жарг.*, *напряг*, *жарг.*; *жа́ба*. Б) *жаба душит*; **ЛОХ**. 3) *лохонуться*, *лоховство*. **Зона иллюстраций** УСМЖ содержит аутентичные тексты, иллюстрирующие употребление заголовочного жаргонного языкового знака в дискурсе современной воронежской молодежи, представленном или в непосредственном живом устном общении, или в естественной письменной речи, функционирующей в интернет-коммуникации, например: *обща́га*. Ты в *общаге* живешь или на *квартире*? *Подъезжай* к *общаге*, там встретимся. **Зона этимологии** включает в себя сведения о происхождении жаргонного языкового знака, например: *ла́йкнуть*. Образовалось с помощью суф. -ну- от слова *лайк* (*лайк* < от англ. Like — мне нравится).

«Собственно учебные» лексикографические зоны УСМЖ представлены зоной нормативных сведений и зоной упражнений. В **зоне нормативных сведений** содержится указание на несоответствие данного языкового знака стилистическим нормам русского литературного словоупотребления и приводится информация о возможных нормативных эквивалентах указанного жаргонизма, например: *стро́йк* (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет). Не соответствует нормам русского литературного словоупотребления, недопустимо в официальных сферах общения (при использовании русского языка как государственного). Литературный эквивалент: Архитектурно-строительный университет. В **зоне упражнений** УСМЖ содержатся специальные учебные задания, позволяющие учащемуся-иностранцу выработать навыки восприятия жаргонизмов как явлений, нарушающих стилистические нормы русского литературного словоупотребления, а также навыки русского литературного нормативного словоупотребления без использования жаргонизмов, например:

кача́лка (тренажер). Найдите в предложенном тексте слово, относящееся к разряду молодежных жаргонизмов. Подберите литературную замену данному слову. Объясните, как оно образовалось в русском молодежном жаргоне.

В целом, как показывает предварительная апробация материалов УСМЖ, включение в словарные статьи данного словаря специальных «собственно учебных» лексикографических зон, а также включение в «содержательные» лексикографи-

ческие зоны информации о месте жаргонизмов в стилистической системе русского языка позволяют использовать названный словарь как весьма эффективное дополнительное (к основным учебникам и нормативным учебным словарям) средство обучения русскому языку и русской речи иностранных учащихся, ориентированное на решение актуальных задач современной лингводидактики и методики преподавания РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гадах Тарек Сабри*. Комплексный учебный словарь литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов: проблемы создания и организация словарной статьи: дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2012.
- [2] *Загоровская О.В.* Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии. Воронеж: Научная книга, 2011.
- [3] *Загоровская О.В., Гадах Т.С.* Принципы создания комплексного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для иракских филологов-русистов // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2011. Вып. 2.
- [4] *Загоровская О.В.* Вариантность нормы в русском языке начала XXI века и задачи создания современного учебного нормативно-стилистического словаря // Известия ВГПУ. 2015. Т. 266. № 1.
- [5] Комплексный словарь русского языка / под ред. А.Н. Тихонова. М.: Рус. яз. Медиа, 2005.
- [6] *Константинова Л.А., Зубарева Ю.М.* Электронный учебник РКИ как современный учебник нового типа // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2014. № 1.
- [7] *Минакова Н.А., Талыбина Е.Б.* Жаргонная лексика в обучении РКИ // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2013. № 4.
- [8] *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1990.
- [9] *Рябичкина Г.В.* Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: Теоретический и прикладной аспекты: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Пятигорск, 2009.
- [10] *Саад Джихад Аджаж.* Фразеологизмы социальной сферы в русском языке новейшего периода и их отражение в учебном двуязычном словаре: дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009.
- [11] *Салман Ахмед Есмаел.* Актуальная политическая лексика и фразеология русского языка новейшего периода и ее представление в учебном двуязычном словаре: дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008.
- [12] *Степаненко В.А., Нахабина М.М., Курлова И.В.* Современный учебник русского языка для иностранцев // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2014. № 1.
- [13] *Супрун А.Е.* Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. Сборник статей. М.: Русский язык, 1978.
- [14] *Шкапенко Т.М., Хюбнер Ф.* Русский «тусовочный» как иностранный: учеб. пособие. Калининград: Янтар. сказ, 2005.

SEMANTIZATION OF JARGONS IN A RUSSIAN LEARNERS' DICTIONARY

O.V. Zagorovskaya

The Chair of the Russian Language, Contemporary Russian and Foreign Literature
Faculty of Humanities
Voronezh State Pedagogical University
Lenin str., 86, Voronezh, Russia, 394043

Zh.I. Rudenya

The Chair of the Russian Language
Voronezh State University of Engineering Technology
Revolutsii Avenue, 19, Voronezh, Russia, 394036

The article deals with presentation of substandard (jargon) vocabulary in a modern Russian learners' dictionary. A concept for a multi-component learners' dictionary is set forth with the focus on its typological characteristics, structure and content of entries.

Key words: jargon, youth jargon, learners' lexicography, vocabulary semantization, a dictionary entry, lexicographical parameter

REFERENCES

- [1] Gadach Tarek Sabri. Kompleksnyj uchebnyj slovar literaturovedcheskich terminov dla irakskich filologov-rusistov: Problemy sozdaniya i organizaciya slovarnoj statyi [Complex Learners' Dictionary of literature terms for Iraq philologists-rusists: compilation and organization of a dictionary item]: diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2012].
- [2] Zagorovskaya O.V. Problemy obszhej i dialektnoj semasiologii i leksikografii [Problems of general and dialect semasiology and lexicography]. Voronezh: Nauchnaya kniga, 2011.
- [3] Zagorovskaya O.V., Gadach T.S. Principy sozdaniya kompleksnogo russko-arabskogo slovarya literaturovedcheskich terminov dla irakskich filologov-rusistov [Principles of compiling a complex Russian — Arab dictionary of literature terms for Iraq philologists-rusists] // Vestnik VGU. Seriya «Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikaciya». 2011. Vyp. 2].
- [4] Zagorovskaya O.V. Variantnost normy v russkom yazyke nachala XXI veka i zadachi sozdaniya sovremennogo uchebnogo normativno-stilisticheskogo slovarya [Variativity of norms in the Russian language of the beginning of the XXIst century and tasks of compiling a modern learners' normative and stylistic dictionary] // Izvestiya VGPU. 2015. T. 266. № 1.
- [5] Kompleksnyj slovar russkogo yazyka [Complex Russian language dictionary] / pod. red. A.N. Tichonova. M.: Rus. yaz. Media, 2005.
- [6] Konstantinova L.A., Zubareva Y.M. Elektronnyj uchebnyj RKI kak sovremennyj uchebnyj novogo tipa [Electronic manual on Russian as a foreign language as a modern manual of a new type] // Vestnik RUDN. Seriya «Russkij i inostrannyj yazyki i metodika ich prepodavaniya». 2014. № 1.
- [7] Minakova N.A., Talybina E.B. Jargonnaya leksika v obuchenii RKI [Jargon lexis in teaching Russian as a foreign language] // Vestnik RUDN. Seriya «Russkij i inostrannyj yazyki i metodika ich prepodavaniya». 2013. № 4.
- [8] Morkovkin V.V. Osnovy teorii uchebnoj leksikografii [Bases of theory of learners' lexicography]: avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. M., 1990.
- [9] Ryabichkina G.V. Problemy substandartnoj leksikografii anglijskogo i russkogo yazykov: Teoreticheskij i prilladnoj aspekty [Problems of substandard lexicography of the Russian and English languages]: avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. Pyatigorsk, 2009.

- [10] Saad Dzhihad Adzhazh. Frazеologizmy socialnoj sfery v russkom yazyke novejszhego perioda i ich otrazheniye v uchebnom dvuyazychnom slovare [Phraseologisms of social sphere in modern Russian language and: diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2009.
- [11] Salman Ahmed Esmaeel. Aktualnaya politicheskaya leksika i fraztologiya russkogo yazyka novejszhego perioda i yeyo predstavleniye v uchebnom dvuyazychnom slovare [Actual political lexis and phraseology of modern Russian language and their presentation in a learners' bilingual dictionary]: diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008.
- [12] Stepanenko V.A., Nahabina M.M., Kurlova I.V. Sovremennyj uchebnik russkogo yazyka dla inostrancev [Modern manual of the Russian language for foreigners] // VestnikRUDN. Seriya «Russkij i inostrannyj yazyki i metodika ich prepodavaniya». 2014. № 1.
- [13] Suprun A.E. Nekotorye svojstva uchebnogo slovarya i slovar dla obuchauszhego [Some characteristics of a learners' dictionary and a teacher's dictionary] // Problemy uchebnoj leksikografii i obucheniya lexike. Sbornik statej. M.: Russkij yazyk, 1978.
- [14] Zhkopenko T.M., Hubner F. Russkij “tusovochnyj” kak inostrannyj: ucheb. Posobie [Russian slang as a foreign language]. Kaliningrad: Yantar. skaz, 2005.